

image not found or type unknown

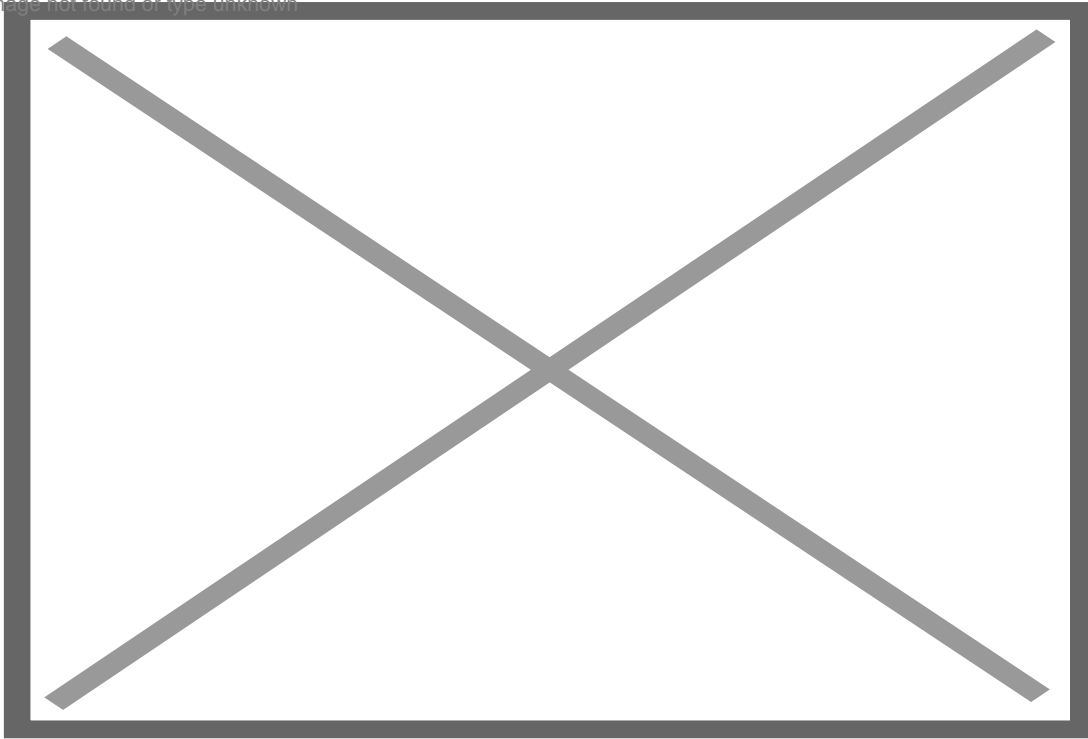


Kas yra konferencij? vertimas?

K? konferencij? vertimas reiškia iš tikr?j??

Conference Interpretation

image not found or type unknown



Apibr?žtis

Tarptautin? konferencij? vert?j? asociacija (AIIC) vertim? žodžiu apibr?žia kaip praneš?jo kalbos prasm?s perteikim? žodžiu kita kalba klausytojams, kurie kitu atveju nesuprast?. Konferencij? vertimas atliekamas daugiakalbiuose susitikimuose, pavyzdžiui, kai susitinka nacionalini? vyriausybi?, tarptautini? organizacij? ar nevyriausybin? organizacij? atstovai.

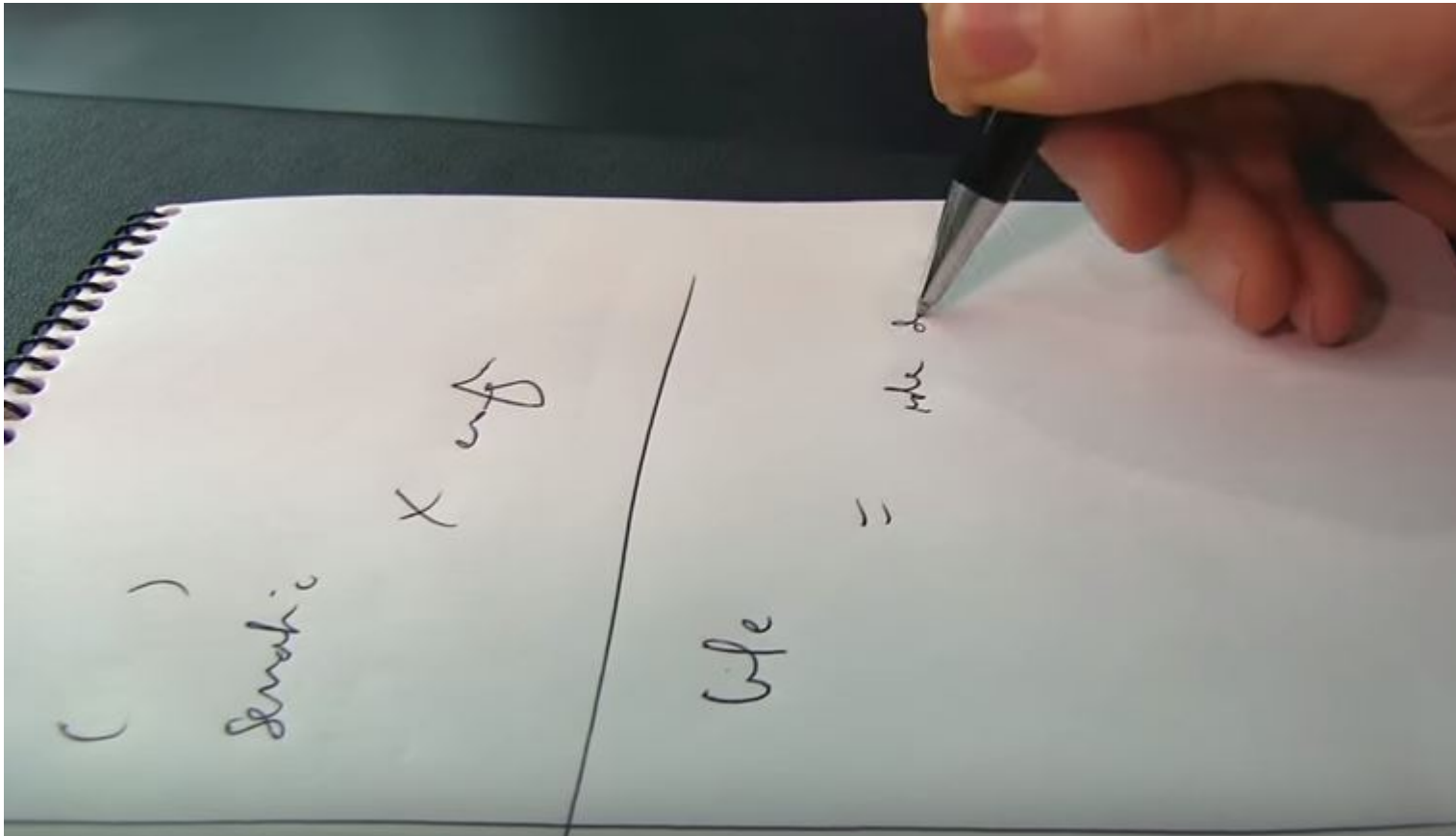
Europos Komisijoje konferencij? vert?jai yra arba nuolatiniai darbuotojai, arba laisvai samdomi vert?jai žodžiu; jie gali dirbti Komisijai, Ministr? Tarybai, Europos Vadov? Tarybai, Europos ekonomikos ir socialini? reikal? komitetui, Region? komitetui, taip pat ?vairioms Europos agent?roms. Dažniausiai žodžiu ver?iama Briuselyje, ta?iau taip pat vyksta nemažai komandiruo?i?, kai ministrai ar pareig?nai lydimi ? susitikimus užsienyje.



Vertimo žodžiu ?g?džiai

Koki? ?g?dži? turi tur?ti vert?jas žodžiu? Vert?jai žodžiu turi ne tik labai gerai kalb?ti savo gimt?ja kalba ir puikiai suprasti bent dvi ar tris kitas kalbas, bet ir tur?ti daug kit? ?g?dži? ir savybi?, pavyzdžiui, geb?ti greitai analizuoti pranešim? ir gerai j? perteikti. Be to, jie tur?t? b?ti lankst?s, geb?ti susidoroti su ?tampa ir stresu ir b?ti be galo smals?s – vert?jams žodžiu gali tekti versti susitikime bet kokia tema. Vertimo žodžiu generalinis direktoratas pareng? vaizdo ?raš?, kuri? tikslas – tiksliai paaiškinti, kas yra vertimas žodžiu ir ko reikia, norint tapti s?kmingai dirban?iu vert?ju žodžiu.

Europos S?jungos institucijose atliekamas dviej? pagrindini? tip? vertimas žodžiu, t. y. nuoseklusis vertimas, – taip dažniausiai ver?iama mažesniuose renginiuose ir vert?jas žodžiu užsirašin?ja,



ir synchroninis vertimas, kai vertėjai žodžius di kabinose ir verčia realiuoju laiku. Dažniausiai verčiama synchroniškai.



Europos Sąjungos institucijos kai kuriuos savo susitikimus taip pat transliuoja internetu ir galima išgirsti, kaip dirba vertėjai žodžiu:

Europos Komisija

Ministrų Taryba

Europos Parlamentas

Regionų komitetas

Kaip tapti konferencijų vertėju?

Kaip minėta, norint tapti sėkmingai dirbančiu vertėju žodžiu, reikia tam tikrų įgūdžių ir savybių. Tai įgūdžiai ir savybės, kurių galima išmokyti; Europos ir kituose universitetuose rengiama daug konferencijų vertimo pouniversitetinių studijų programų.

Europos Komisija ir Europos Parlamentas glaudžiai bendradarbiauja su Europos konferencijų vertimo magistrantūros studijų programų konsorciumu, kuris jungia tam tikrus standartus

{PAGENO} / {nb}

atitinkan?ias konferencij? vertimo pouniversitetini? studij? programas.

?darbinimas ES

ES institucijose galite dirbti laisvai samdomu vert?ju žodžiu ir nuolatiniu darbuotoju vert?ju žodžiu.

Source URL: <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/node/99>